Lwowska Narodowa Naukowa Biblioteka Ukrainy im. W. Stefanyka.

Odział Rękopisów

Zespół (fond) 4

ZBIÓR RĘKOPISÓW BIBLIOTEKI BAWOROWSKICH

Dział 1

1547. Listy pisane do Wiktora hr. Baworowskiego z lat 1835-1893.

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Listy fundatora

I

Sztuk 14
+8

ЛЬВІВСЬКА НАУКОВА БІБЛІОТЕКА
ім. В. СТЕФАНИКА НАН УКРАЇНИ
43 арк
ВІДДІЛ РУКОПИСІВ
ФОНД 4 (Бав.)
ОПИС 1
ОД. ЗБ. 1547/I

Chere Vanda!

Je m'empresse de t'é=
crire cette lettre parce=
que nous partont tout de suite
pour Oleiöv je t'anonce
que ~~[illegible]~~ la nourice a
été icie & elle as bien
regrété qu'el ne t'a pas

trouvé. Nous te deman=
dont de priez Maman
de nous acheté des gans
de pau de d'in, & Tazia
te demande de lui ache=
té de l'étoffe pour
un corsé qu el mè=
tera à paque. Ré=
pons moi au plus vite

chere Vanda. Baise les
mains de papa & de ma=
mans je finie déja ma
lettre parceque nous comman=
=çons la leçon. Vlodimir
ne t'écrira à olejów par=
=ceque il te donnera les
détails qu'il aura à la
fette de Grand maman.
ton attaché Victor.

Mademoiselle
Vanda
à Zeopol.

Ma chere Vanda.

Prima-aprilis
nie czytaibo się omylisz.

Ta lettre que nous avons reçue hier
soir nous a fait beaucoup de plai=
sir. Madame Alexandrowicz
a été chez nous & nous te remer=
çions beaucoup des Oranges que
tu nous as envoyées. Nous allons
tous les jours à l'orangerie ou
à la promenade, & nous nous
ammusons assez bien ici.
Burika murika Kurda,

et szurkas hadurka birma=
la kuczek. Hiczina balana
dudek. Ce que je viens de t é=
crire tu ne le comprendras pas
car c'est un langage Turcs.
Adieu chere Vanda & baise les
les mains de Papa & de Maman.
Alla Alla
ton très attaché frère Wictor.
Mercredi le 1 avril 1835.

A

Mademoiselle
Mademoiselle
La Comtesse Vanda
Bavorovska
par Zlocrow

à Lemberg.

N° 4 ~~3~~ Kottow ce 21 Juillet 1841

Voulant ne pas tarder à te repondre à la lettre que m'a apporté hier soir le messager que ns avions envoyés à Leopol, je m'empresse de te faire savoir que tant que tu seras à Leopol nous ne nous y rendrons pas et que Papa a retardé son voyage d'Oseth; et comme il n'a point d'affaires à Leopol, que tu as un mauvais cuisinier dans la maison, il n'y viendra pas du tout: nous attendons donc ton retour ici avec impatience et sommes bien fachés de ne pas te voir de si tôt, car tu nous dit que tes examens ~~qui~~ exigeront que tu t'arrêtasse encore une dizaine de jours à Leopol. — Papa te fait dire que si par hasard l'on te demendait ce que Papa devient tu repondras que tu l'attends à Leopol sans savoir précisement le jour de son arrivée, quand aux autres questions „Je ne sais pas" sera ta reponse. — Si tu avais besoin d'argent Jan Garwolinski tyle ci wyda za kwitem twojem ile potrzeba wymaga. —

Nous nous portons très bien — Ns chevaux de selle sont arrivés hier soir

ici presque au même instant que ta lettre et nous te sommes bien reconnaissants de nous avoir envoyé des gazettes car nous n'en avons pas lus depuis je ne sais combien de tems. —

J'ai oublié de te dire dans ma lettre précendente / que tu auras surement reçu déja / que le jour de notre arrivée à Holloun ns avons reçu une lettre de la tante Gabrielle St. de Marienbad où elle nous dit qu'elle s'y trouve assez bien : excepté que l'eau salée dont ~~que bien salée~~ dont elle est obligée d'avaler à deux reprise 5 à 6 goblets lui ocasione beaucoup de dégout. — L'affluence des étrangers y est très grande, et la tante a fait la connaissances de plusieurs seigneurs polonais qui y sont en assez grand nombre. — Les environs de Marienbad sont fort beaux et on y fait des excursions de temps en temps en grande société. — La tante n'est pas encore décidée si c'est par Vienne ou Dresde qu'elle retournera ; elle penche pour cette dernière ville, ou que le meilleur opera italien s'y trouve aprésent.
L'Archiduc doit se rendre ces jours ci à Zbaraw et de là à Tarnopol ; le

comissaire du cercle a prié Papa de lui envoyer differens fruits et légumes pour la reception de l'Archiduc. —

Papa te charge de dire a Baczkowski de bien reparer les lanternes, les serrures de la voiture et des caisses et de suspendre le carosse, de manière à n'être pas mis aux arrêts. —

Ecris tous les deux jours un mot de tes nouvelles et porte-toi bien; ne frequente pas trop les cabarets les billards et les guinguettes, et crois toujours à la sincère amitié de ton attaché frere

Victor Baworowski

Bardzo jesteśmy wdzięczni panu Pana Peptorowskiego i oraz z Papą ukłony swe łączymy! —

Nous attendons ces jours ci une lettre d'Oriel qu'on te remettra à Léopol: dès qu'elle te parviendra renvois-la nous. —

Tu me pardonneras le peu de soin que j'ai mis à cette lettre: car j'étais pressé. — Adieu

[illegible]

Monsieur

Monsieur le Comte Vlodimir

Baworowski

na Syxtusce N^{ro} 19
koło Maryi Magdaleny.

a Lemberg

7 JUL 1844

Myszkowice ce 15 Juillet 1815

Voila la seconde lettre que je t'écris d'ici mon bon Vlodimir, & dans le but de t'avertir, comme je te l'avais promis, que nous quittons Myszkowice dans une couple d'heure, pour nous rendre a Koltow; nous nous servirons du droszka, & voyagerons toute la nuit, car il fait ici depuis le jour de ton départ une chaleur suffoquante, qui nous empêche de sortir de toute la journée, excepté de grand matin et le soir; ce n'est qu'aujourd'hui que la chaleur a un peu diminuée, et qu'il fait plus frais. — Monsieur Puzyna a eu la complaisance de nous envoyer hier par un exprès d'Olejow des Journaux français, et des Gazettes; mais il faut que

le guignon se soit mêlé là-dedans pr ne vous laisser jamais lire de nouvelles gazette, car celles qu'il ns avait envoyés, étaient encore datés du mois de Juin, et ns les avons déjà lues depuis bien longtemps. —

Monsieur Poryna nous demande au nom de la tante Gabrielle, qu'elle est la cause du silence de Papa, tandis que la tante, nous à écrit deux lettres de Marienbad: Papa n'en est pas fautif du tout, car il n'en a reçu aucune; et je pense qu'elles se trouvent sans doute à la Poste de Zloczów sans que personne ne songe à les y reclamer; aussi les envoyerons nous chercher demain tout de suite après notre arrivée a Woltow: j'y renverrai aussi ma lettre pour le la faire parvenir plustôt. —

8

N.s avons ~~avons~~ visité hier en promenant les jumens poulinières et leurs poulains: il y en a douze, ils sont assez gentils, seulement que les jeunes Omar ont presque tous de grands chanfrains ou des taches blanches aux pieds. Nos chevaux de selle ne nous accompagnent point à Voltoo, et restent ici. — Apresent adieu; j'espère qu'à l'heure qu'il est tu m'auras sans doute déja écris une lettre. — Vacio et moi t'embrassons et faisons nos complimens à Mr. Peplowski. —

Victor Baworowsky

J'ai écris ce matin à Mr. Konarski sous la dictée de Papa — la lettre m'a très bien reussi et nous la r'enverrons de même que la mienne à la poste de Zlocrow; apresent je finis pour laisser un peu de place vide à Vacio qui veut y tracer aussi son apostille. — ./.

Voulant me rappeler aussi a ton souvenir je joins a cette lettre quelques lignes pour te prouver que je ne t'ai pas oublié, et que je te conserve toujours la même amitié. —

Ton devoüé frère

Venceslas P...

Mes amitiés a M.. Pepłowsky

9

Leopol 27 Fevr 847.

Comme je presume qu'a l'heure qu'il est la fievre catarrale Vs a toute fait quitte ce n'est donc pas elle que j'accuse du retard a me donner de vos nouvelles et quoique je remercie beaucoup ma Tante de m'avoir donné des bonnes cette fois c'est Vs qui etes la coupable ma chere Cousine - comme ma correspondance embrasse d'ailleurs maintenant Kne-zowy et Florence Olejow et Zaliv et s'evertue à observer l'ordre et l'exactitude ce n'est qu'aujourd'hui que je n' j'ai trouvé un moment de loisir pour Vs prier de dire à ma Tante que l'individu que j'avais en vue pour le prendre a mon service n'est nullement quali-fiee pour celui de Valet de chambre

car c'est M. Mikaelko - Si ma Tante voulait cependant me donner la commission de lui en trouver une je ferai mon possible à cet égard - Wlodomir m'a déja donné de ses nouvelles de l'Italie Il a déja quitté Venise - parait être très satisfait de son voyage comme touriste et comme homme du monde, car il fréquente les bals, les rumerois et Reinhart lui a même fait faire beaucoup de connaissance à Venise - Comme je presume que mon frere Vs parlera de tout cela en détail je Vs epargne le reste. Vs avez surement appris par la gazette que le célebre Bosio est ici - Malgré les prix très considérables auxquels il a mis nos poches à contribution, et malgré la vogue récente dont il a joui dans la Moldavie - nous avons été

tous un peu deuptcommes bien

Bois — j'ai été beaucoup plus

~~et~~ satisfait d'un petit tour

qu'il m'a joué à moi exclusive-

ment dans sa chambre m'étant

rendu chez lui pour ~~se~~ y prendre

une carte d'entrée — comme il me

devait un reste d'argent, je le

vois porter sa main droite à la

table, l'y prendre, et ^vient^ me l'offrir

de la même main, je lui tends

la mienne, mais ne reçois rien du

tout précisément comme si

les monnaies étaient tombées

a terre — Il ^me^ présente alors sa

main gauche : l'argent s'y trouvait —

Avant de finir je vous prierai chère

cousine de me disculper auprès

de Mlle Burgot à laquelle j'a-

vais promis d'envoyer quelques

livres anglais et français — Il

faut que je l'avoue — je l'avais

tout à fait oublié — mais je n'omettrai

pas la première occasion qui se présenta.

Tous

Mais se plaint a moi egalement
du peu d'empressement que les
habitants d'Olejów mettent a
repondre a Ses lettres —
Mes respects a mon oncle et ma
Tante

Mademoiselle la Comtesse Félicie
Starzeńska
à Olejów
p. Zborow

Lemberg
1. MAR

ZBORÓW
2 MÄR

Mój raz, czw: o 12 odp: p. Mendel[illegible]

i Mikł— Blandyn —

odczytem: o teatrze — u nas:

można czytać, [illegible] [illegible]

ośm — [illegible] tylko dział —

[illegible] [illegible] do [illegible].

22 o [illegible] — [illegible] — [illegible], [illegible]

z, [illegible] — Matto, 7. [illegible] 2/8

(Na [illegible] i [illegible] —

(Na [illegible] [illegible] — 26000

przy [illegible]!

[illegible]

Nie ma nic [illegible] – bo [illegible]

nie [illegible] – [illegible] nie [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] i [illegible]

ale [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] i [illegible] [illegible]

+ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] i [illegible]

[illegible]

5

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

13

Pytałem się mego brata o [illegible]

200 fl. o które Wan mówiłeś

mi, żeś je pobierał od mego brata;

Pobierałeś je Wan za prowadzenie

rachunków massalnych, — Choć ta

czynność już ustała, ja przecięż

racząc przy objęciu Myszkowic

listownie Wam ten rachunek

oznajmiłem, że (na dal) tych 200 nie od=

trącam, (pobierasz je więc Wan) choć Tobie rachmistrza

osobno opłacam.

Jakem już obiecał, postanowię

Wam procent od czystej intra=

ty Myszkowic: t: j: pięć od sta,

od intraty przewyższającej dwanaście
Tysięcy Złł: rsk:, która po
potrąceniu Kontów i nakładów
Kurentalnych, do moich rąk
dojdzie, lub na ~~[illegible]~~
amelioracje obróconą będzie.—
Zastrzegam sobie wszelako
że w obrachunku intrat, (odtrąconym będzie) każdy
(broń boże) ubytek w kapitale
pochodzący z {niedororu, i: t: d:
~~[illegible]~~
jak n: p: tego roku umniej-
szenie inwentarza owiec.—

Ogrodnika widziałem; lecz pierwej
potrzeba zasięgnąć informacyi
w Olejnicy;— co uczynię.— Nadtem

mi Tytus, pokazać zaświadczenie
od Pana Matalskiego.—
Mówił mi Jędrzej, że właściciel
siana w Nastasowie, ale nie
chce się sprzedać. — Siano coraz
droższe, i trudniej go dostać. —
Jeżeli siano, które Jędrzej
z Pantalicky i Zaudroście przy-
wiózł, dobre dla koni i wołów,
to można je kupić.

[illegible]

Z niecierpliwością oczekuję sumy 250 fl. W. — Prosiłbym Pana Dob. aby z kolaracji przysłano mi było.

Czekam od Pana Dob. jego

Życzliwy

[illegible]

7/3 Lwów

Monsieur de Pałkowski

p: Tarnopol
Mikulińce a Myszkowce

Tustanowski m'a conseillé de
demander 1100 fl. c.m avec meubles.
Quoique je suis tout à fait
étranger à des affaires de
cette nature — je tâcherai de
faire mon ~~[illegible]~~ possible pour
conclure celle-ci — On dit
par les journaux de Vienne
que la Patente sera modifiée
adoptée d'une manière plus con-
forme à notre pays. Le Pr.
C. Jablonowski qui est depuis
quelque temps à Vienne est de-
venu Dr. Dignitaire - Landes-
Marschall — Kenig est beau-
coup mieux. Il sort déjà en
voiture —

J'ai l'honneur d'être
mon cher Oncle Votre
très dévoué neveu
Victor —

Lemberg
21 MAR

Felicie Felicie Starzenska

Mademoiselle la C^tsse Felicie Starzenska

p: Zborow a Olejow

Zborow
22 MAR

Il n'y a jamais fait mention de Jules dans les lettres d'alors pourquoi cela? –

Je viens de recevoir ta reponse mon cher Wacio et si ma dernière a eu quelque intérêt pour toi je crains que la présente ~~ici~~ ~~...~~ ne puisse se flatter du même aventage — cependant je commence par te communiquer ce que Wagner Oberleutnand bey den Würtemb: Husaren ns a fait dire par Jos: Bassvoss: qu'il à entendu de la bouche même du Proprietaire que le 1 de Mai d'ta sera nommé Officier — Je t'en felicite! — Tu me demandes à quel sujet des vers furent adressés à Joseph: Mme Oldfredi est l'epouse von Hauptman der Zapaatien, a Brenau — Le commencement de cette piece t'eclaircira:

Für Mandolinholl ja [illegible]
Was [illegible] ich [illegible]...

Ensuite elle dit un mot des troubles récents - en remerciant le jeune guerrier d'avoir paru aussitôt aux Guérinen déposant les armes à la main:-
Nous avons eu des nouvelles d'Olejor par Gudrinsfua qui été venue ici de compagnie avec son futur époux les commissaires d'Olejor - Sophie était indisposé ces-jours-ci - ils ont 14 soldats à leur service - On a rencontré le f. le démoraspi de Chovalvri sur un chariot - emprisonné avec quelques autres - Il n'est pas encore relaché - Tes chevaux se portent bien - Téjan devient un personnage très intéressant -
car ces-jours-ci une Dame très laide mise a voulu l'enlever à la porte de notre maison

Nous faisons de piquantes [illegible]partie avec toute la famille Las[illegible]liimanitz — On attèle les quatre petits chevaux en lesse —

[illegible]

Polem doliny, bieg, [illegible] lasami

Do [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

O [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

([illegible]) [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

O [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

A [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] i [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~

[illegible]

W. W. 24/3

Dziś jedziemy na [illegible] — mieliśmy
być u ciebie — musieliśmy też
[illegible] [illegible] na bieżący [illegible]
Wrócę do Częstochowy, a nie mogę
dla siebie — dojechać, przeto tylko
[illegible] dla [illegible] [illegible]: Jak ci
(wiadomo, [illegible] i [illegible] [illegible]
od kilku lat [illegible] [illegible], która [illegible]
nie [illegible] [illegible] obydwu potrzebie, zamiast
mnie [illegible] [illegible] [illegible] też dotąd jeszcze
do [illegible] potrzeba nie [illegible] [illegible]
[illegible] moje [illegible] [illegible] po-
trzeba [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] ([illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] na mnie) [illegible] [illegible] [illegible] przyjdzie
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],

jakkolwiek wiem że nie zdaje się uprzejmo

dopraszać, bo bardziej jest tam, ogromną

i moją słabą myślą nie zaszkodzę, przy-

kład jaka być mi jest zgodzeń, nie

[illegible] od [illegible] pewnie

przez tak ogrom. pewność. 200 [illegible] z ...

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]

[illegible] dla mnie [illegible] nie [illegible]

[illegible] [illegible] przyjemnie by [illegible] nie [illegible]

Z tamtąd nie [illegible], jest tak [illegible]

i [illegible] nie tak [illegible] [illegible]

[illegible] tego [illegible] jak [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]

[illegible] tego jednak nie [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] między nami,

[illegible] [illegible] to [illegible], i jeśli

postanowienie twoje jest [illegible] [illegible]

nie [illegible] się za [illegible], natenczas ja

Stanowczo od ciebie **odstąpię**

i gotów jestem sobie liczbę

wziąć na słówka, aby przyjmowały

tylko nas nie zgryzłbyś, gdyż sobie

wyrobisz str: pokój, jakie na tym lecie

cieszę i sobie z prac: które jednakże

o tem bo wzięcia w roku str: gdyż mam

na M: cst: prot: do kol M[illegible] [illegible]

o przyszł: M. teraz: 14 M. przeszł:

3 o wiosnie mówi [illegible] odstąpi,

nie St: pot: wzgl: druga, bez pozostawi

przyjaciołom, tylko tej, tej [illegible]

prac i o literackiej prac: kodeksie

nie biorą bo który ~~[illegible]~~ [illegible]

po sobie bo [illegible] i lepiej z [illegible]

który szybki nie [illegible]

Najwięcej pod [illegible] tylko [illegible]

przyjęcie na ~~[illegible]~~ wyżej [illegible]

ks prof: [illegible] pożegnanie

[illegible]

[illegible] (38000)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

22

Nie tylko ~~E~~wie z Nią nazbyt, ale
bez nazbyt wiele — z resztą sam na siebie
bez byłem Ukrain

Mnie jako ostrzeżenie, przestań stracić ho-
norem imienia — to obiecuję.
z interesie niebem rolę bierną — wraca
tem tamten interes jako gwarantowany
Do potwierdzenia szczęścia z obiema —
nacisk żyda, obawa by tego twarze nie będzie,
przez — niebytności ... — żydy komi-
sii bytującej

W mej samotności, upadam
równym przyległym stanem ...

Szczęść obydwu

Telegram niejasny, niezrozumiały

Tod... Moskiewskiej nigdy nie ...

za zwrotnym

B.

Wielmożny Hrabia

Władysław Baworowski

Tarnopol Ostrów

23

Sztuk 8

24

W. Baworowski

Listy

Léopol le 16 Mai
25

Vous êtes bien bons mes chers cousins de vous être rappelé du 15, j'ai été très touchée de votre souvenir et vous en remercie de tout mon cœur. J'ai plusieurs fois depuis votre départ songé à vous écrire mon cher Colo, mais Léopol est si ennuyeux si peu animé et offre si peu de nouvelles que je craignais de vous importuner au lieu de vous distraire. Il y a à peu près quinze jours, nous avons dansé jusqu'à 2 heures du matin chez Mme Szyptycka, le bal ne se composant que de 7 paires que je ne vous nommerai pas car ce serait du luxe en fait de nouveautés il n'y avait que Sapy, Dun-sen, Kcharnà qui a fait des bas=

=sidis, pr être invités n'ayant jamais fait visite — depuis cette soirée il règne ici un calme si profond qu'on peut presque se figurer être à la campagne. hier ns avons eu quantité de visites entr'autres Guillaume et Joseph B. auquel ns avons trouvé mauvais visage et un air si triste qu'il ns a fait de la peine. Vs savez probablement que Mr Emilie et Pauline reviennent ici ces jours en trouvant le séjour de la campagne trop triste — Il paraît qu'il n'en sera rien du mariage de Mr Czacki, Mme Sutkowska ne pouvant d'aucune manière prouver la mort de son mari —

Le Prince Hohenlohe et Czartoryski s'atten=dent que l'arrivée du Général en

en Chef pour lui demander un congé et vont passer les fêtes à Strudsow. Maman remercie beaucoup Vlodimir de ce qu'il veut bien s'occuper de l'affaire du cocher et lui demande encore huit jours de répit c'est-à-dire le temps d'arriver à la campagne pour prendre une décision et lui envoyer des conditions — Mr Séverin Drohojowski Mr Adam Starzinski sont ici — Nous avons souvent des nouvelles de Witkow tout le monde s'y porte bien Avez vous encore toujours le projet d'aller les voir car ils comptent beaucoup sur cela — L'autre jour il y avait chez Mr Lewicki petit dîner pr Klebisberg, Mr Charles Krasicki était un des invités — Nous quittons Léopol le 19 de ce mois — Papa demande à Vlodimir des détails sur la

sur le Gospodarstwo jako to : o owcach, ozimina[illegible], zasiewach, kokurudzie etc. mais Je le prie d'adresser sa lettre à Olejów — Les Korytowsky quittent enfin Leopol la semaine prochaine Erasme va aux eaux mais Mathilde passe tout l'été dans votre voisinage — Après vous avoir fidèlement cité le peu de nouvelles qu'il m'a été possible de rassembler il ne me reste plus mes chers cousins qu'à vous dire mille choses affectueuses de la part de

Votre dévouée Cousine

Sophie

Maman et Papa vous embrassent bien tendrement — Mme Siemnińska [illegible] ces jours-ci — Mlle Wanda Czaika ne quitte plus la Galicie

27

Monsieur le Cte Victor Baworowski

par Mikulińce à Strusów

KULLNCE
17

Kochany i
Szanowny Doktorze!

Odpowiadam na Wasze Pismo
i Wiadome żądanie że

Nowy orzeł u Niemców zwany
für Mord und Mann:
Lecz orlakom z tuszki nieba
obcych wzorów nie trzeba;
A więc po staropolsku zgodzim się
o tem:
„Król i stawa rękoma, lecz bydź za potem"
Czyli stosując to do tej; bo
drogi, która przyjaciela
z domu odwiedzie, proszę
abyście się za powrotem do domu

vydali o to do mne, a osta=
vení ten interessu za=
Statí

S Uznáním přijmijte=

Ped: ad: Langjsla

Ul. Czarneckiego 1 – Lwów

Drogi Kochany

Wiktorze!

Wszelkich pomyślności

zdrowia, szczęścia

składam Ci Życzenia

Kasprowiczowa 31/12 —

przywiózł z Londynu do

Lwowa Dr. Józef Ziębicki –

doktór który na Malcie

zabawił w Marcu ogromnie

którego ze [illegible]

że dostał [illegible]

O tym, pisał na scenie

Lwowskiej [illegible] mu

Wacław Twój
Orzeł w Żywonie
o Lubow i pozdrów
także Angelikę len
tem pierwszej (i
ogniu — kiedy (i
to się spodziewać
nowy Kanonikus
operowania się w
Lwowie lecz nie
wyjdzie gdzie jest
Azja, niebezpieczne

Mamo kochana
napisało mi się
na niecałe arkusz
Pani Alfredowej
de Swoomer
pozdrowienia i Calci
[illegible]
[illegible]
więcej [illegible]
[illegible] nowy
Twój
[illegible]

Herrn

Vertel

Jaśnie Wielmożny Hrabio!

W oczekiwaniu JW. Hrabiego w upłynioną niedzielę – przygotowany już byłem z przejrzeniem I części Don Żuana – Umieściwszy na tém samém dziele po stronie moje uwagi, zwracam takowe JW. Hrabiemu do powolnego i ściśle obmyślanego poglądu na rzecz nietylko samą – ale i względy literackie które najwięcej przy Epopei przestrzegane być winny. Tłumacz (zwłaszcza pierwszorzędnych autorów) musi się przejąć myślą autora i jego poglądem na rzecz i całości obrazu – i tę myśl samą oddać wiernie w języku którym dzieło tłumaczy, lecz nie co do słowa, lub w ślad za śladem – gdyż inaczej efekt obrazu się skrzywi, spaczy i urokiem swym zawiedzie. Od zasad zaś kardynalnych na delikatności wyrażeń i moralną stronę w zapatrywaniu się na rzecz, poecie odstępować nie wolno – a nawet jest grzechem. U nas społeczność nie jest jeszcze w tak wysokim stopniu co do moralnego umysłu upadłą – co być więc może w angielskiem zajmującém a nawet i szczytném – to u nas odwrotnie w przeciwnym kierunku osądzoném. –

./.

W młodszych leciech, jam tę ognistą próbę przebywał, a nieraz cierpko i gorzko mi było — a choć się nie liczę do pisarzy — (bo człek prawy o tém myśléć niezawsze może i powinien) to przecież w krytyce nie łatwo innym mógłbym ustąpić miejsca; — co wbrew tego przeświadczenia działając, nieuznawałbym się być godnym zaufania i łaski, któremi mnie JW Hrabia zaszczycać raczy — a które skarbiąc sobie na zawsze — zostawać pragnę z najgłębszem uszanowaniem

Jaśnie Wielmożnego Hrabiego
najuniższym sługą
Sadowski

Sprol 1/12 873.

nie wry
hiszp.
18
cyn-Fred
Zt. ciarne
tom. im

Jadę do Klemensa – uważając więcej od wielu Ruchomego Świata – Tout à vous C[illegible]

Środa

33

J. W. Abel Esq.

Barnard Castle

Westmorland

34

CABINET

DE

L'EMPEREUR.

Palais des Tuileries, le 11 Février 1864

Monsieur,

L'Empereur a bien voulu accepter votre traduction en langue Polonaise de l'Odelatine de Mickiewicz et Sa Majesté m'a chargé d'avoir l'honneur de vous adresser ses remerciments.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Pour le Sénateur, Secrétaire de l'Empereur, Chef du Cabinet, et par autorisation

Le Sous Chef.

Gacaley

Mr. le Comte Baworowskiego

à Mr. Mocquard (Titres ?)

6a

35

Veuillez bien excuser la liberté que je prends, de vous adresser ces lignes adjointes à une traduction en langue polonaise de l'ode de Millevoye : ad Nap. III – (V. l'édition complète, Paris, 1861) ; et permettez en même temps de vous exposer les motifs de ce procédé. — L'enseignement des langues classiques étant peu répandu dans les provinces de l'ancienne Pologne, j'ai essayé par mes faibles forces à rendre en ma langue natale cette ode du grand poète au grand souverain, et compte par là, la rendre plus accessible au public. L'auteur de cette ode la publia séparément pour l'offrir à S. M. l'E. des Fr. Le traducteur

se conformant à cet exemple, ose donc V.s prier, M.r, de vouloir bien en sa nom déposer aux pieds de S.M. la version ci-jointe, et demande la faveur d'interpréter cette hardiesse par les sentiments (traditionnels) dont chaque Polonais est pénétré pour l'E. des F., et dont cette démarche n'est qu'une preuve bien minime

A S.E. Mr. de Mocquard
Chef du bureau de S.M. l'E. des F.
Sénateur – etc

Recevez —

V. Excel. Monsieur

Veuillez excuser la liberté que je prends de vous adresser une traduction polonaise de l'ode ~~du~~ de notre grand poète Mickiewicz × ~~dédiée~~ à votre grand souverain: "Ad Nap. etc" et permettez moi de vous exposer le motif de "cette démarche. L'enseignement des langues classiques étant peu répandu dans les provinces de l'ancienne Pologne, j'ai essayé mes faibles forces à cette traduction espérant la rendre plus populaire. L'auteur de cette ode la publia séparément pour l'offrir à Sa Maj. l'E. des F. Le traducteur+ se conformant à ~~cet~~ l'exemple F ose vous prier Monsieur de vouloir bien en son nom déposer ~~aux~~ ~~pieds~~ la version ci-jointe aux pieds de S.M. et la supplier d'excuser cette hardiesse en faveur des sentiments traditionnels du dévouement dont chaque Polonais est pénétré pour l'E. des F. Recevez —

+ (fils d'un officier qui combattit sous les étendards de Nap. I à la Bérézina)

F de l'auteur de cette ode

Mysłowice (en Silésie) (cercle de Tarn.) 22/12 863

Ob 36

Aufgabs-Recepisse.

Ueber 1 [illegible] worin sich angeblich befinden [illegible]
im Werthe 2 fl. 10 kr., gewogen Pf. 11 3/4 Loth, welche Sendung
zur Beförderung unter der Adresse: H. Mocquart
Paris
am heutigen Tage hierorts richtig aufgegeben worden ist.

K. K. Postamt MIKULINCE am 21ten/12 1863

An Franco-Gebühr . .	fl. 45	kr.
„ Nachnahme-Provision	„	„
Für ein Retour-Recepisse	„	„
Zusammen . .	fl. 45	kr.

Strohan

Der Empfänger hat zu entrichten:	an Porto	fl.	kr.
	„ Nachnahme	„	„
	„ „ -Provision	„	„

Reclamirt am

Die Nachnahme mit fl. kr. ausbezahlt.

K. K. Postamt

Zur Nachricht.

1. Für das Aufgabs-Recepisse darf keine Gebühr abgenommen werden.
2. Nur auf ausdrückliches Begehren des Aufgebers wird ein Retour-Recepisse gegen Entrichtung von 10 kr. ausgefertigt, welches nach der Rücklangung, versehen mit der Unterschrift des Empfängers, gegen dieses Aufgabs-Recepisse ausgewechselt wird.
3. Die Postanstalt haftet sowohl für Abgang und Beschädigung, als auch für Verlust der Sendung nach den Bestimmungen der Fahrpostordnung vom 6. Juli 1838 unter den daselbst §. 33 angedeuteten Beschränkungen.
4. Die Haftung erlischt bei Versäumung der Reclamationsfrist, welche für die im Inlande abzugebenden Sendungen auf drei Monate, und für Sendungen nach dem Auslande auf sechs Monate, vom Tage der Aufgabe an gerechnet, festgesetzt ist.
5. Ueber eine mündliche, innerhalb der Reclamationsfrist geschehene Nachfrage wegen richtiger Bestellung der Sendung wird auf Begehren des Aufgebers ein ämtliches Quästions-Schreiben gegen Entrichtung des einfachen Brief-Porto abgesendet. Ist bei der Aufgabe ein Retour-Recepisse ausgefertigt worden und solches nicht zurückgelangt, so erfolgt die Absendung des Quästions-Schreibens unentgeltlich. Sowohl über die einfache, als über die mit Absendung eines Quästions-Schreibens verbundene Reclamation wird die Bestätigung hier oben beigefügt, welche als ein Beweis der richtig eingehaltenen Reclamationsfrist zu gelten hat.

COMPAGNIE
DU
CHEMIN DE FER
DU NORD.

EMBARCADÈRE

24, Place Roubaix.

1re DIVISION. — EXPLOITATION.

Bureau des Réclamations.

Dossier B 53,815

Les réponses doivent rappeler les MARQUES et NUMÉROS du dossier ci-dessus, être affranchies et adressées à l'Ingénieur Chef de l'Exploitation, Bureau des Réclamations.

Paris, le 29 Xbre 1863 6

N° 4693 P. C. 31

AVIS IMPORTANT.

A défaut d'instructions immédiates, la Compagnie se réserve la faculté de faire diriger, aux risques et périls de qui de droit, sur sa gare centrale de La Chapelle, *ou de retourner d'office à l'expéditeur*, sous suite des frais, tous colis refusés ou non enlevés dans les délais d'usage.

Aux termes de l'art. 106 du Code de Commerce, le transporteur est autorisé à poursuivre judiciairement la vente des marchandises laissées en souffrance dans ses magasins aussitôt l'accomplissement de son mandat *et sans être tenu d'attendre les délais prescrits pour la remise à l'Administration des Domaines.*

Ceux des colis non vendus qui n'auraient pas été réclamés dans les délais légaux (*fixés à six mois en France*, par le décret du 13 août 1810), seront, *sans autre avis*, remis à l'Administration des Domaines, chargée d'en opérer la vente dans l'intérêt de l'État.

L'expéditeur qui abandonne sa marchandise, la laisse vendre à la requête du transporteur, ou livrer au Domaine, n'est libéré vis-à-vis le transporteur, des frais grévant l'expédition, que jusqu'à concurrence du produit net de la vente.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous signaler comme étant en souffrance à Paris pour cause de refus

l'expédition composée de : un paquet

que vous avez adressée en 2de vitesse, le 28 Cr 186

à M. Moquart

Bureau expéditeur : Aix feuille N° 784 Expéd.on N° 554

Bord.eau N° du de la gare de

Je vous prie de me donner d'urgence les instructions nécessaires pour faire cesser ce litige, et de rappeler dans votre réponse *les numéros* et *les marques* inscrits en marge du présent avis.

Veuillez agréer mes salutations empressées.

Le Chef du Bureau des Réclamations,

BLOND.

6363

Monsieur le chef du bureau des postes prussiennes, à Aix-la-Chapelle.

Mod. 639. — 5.63. 10,000. Lille-Imp. L. Danel.

Undrukten Halb Bogen
m W. 01.10 kr
11 3/4 Lth Demi-feuille imprimée
Valeur 10 Ct
8y 12 7/20
FRANCO
f 47 kr
S: E:
Monsieur
Mr: de Mocquard
Chef du Cabinet de: M:
l'Empereur des Français
Paris

MIKULINCE 22 12

CHEMIN DE FER DU NORD · BUREAU ... 29 DEC ...

554

38

39

Ab

Cabinet de l'Empereur

PARIS SORTIE
7 MAI 64

Monsieur

Monsieur le Comte Baworowskiego

à Myszkowice Cercle de Tarnopol

25

Ab

Gallicie

nach Lemberg

abzugeben

CABINET DE L'EMPEREUR

LEMBERG
19
3. N.

7

41

TELEGRAMM.

Monat 4 18 70

CZEMERYN

von Mikulince

Druck von M. Salzer.

№	Classe	Zahl der Worte	Zeit der Aufgabe				Zeit der Ankunft				Dienstliche Zusätze etc.
			Datum	Stunde	Minute	Tageszeit	Datum	Stunde	Minute	Tageszeit	
5	P	19	3	12	40	N.	3	1	50	N.	

Wiktor Baworowski Lwów Syxtuska

Projekt zamiany Olszany na Strössów odojrzał Wiedniu, mam wiadomość telegraficzną należy porozumieć nieodstępywać Włodzimierza.

Michalewski

Odpis.

...hlt wurde, bei der Aufgabe der letzteren verzuweisen.)

Postancowi proszę zapłacić 52 ct.

42

Classe des Telegrammes.
Rodzaj telegramów.

TELEGRAMM № 25
TELEGRAM L.

an — do

Hrabia Wiktor Baworowski
Myszkowice posłańcem
Mikulińce

Dienstliche Zusätze.
Dopiski z urzędu.

Aufgenommen von / Odebrano z: Tpl
auf Leitung Nr. / na linji L.: 499
am / dnia: 9/10 1886 um / o: 4 Uhr / god. 15 Min. / min. n Mittag / połud.
durch / przez:

Von / Z: ~~Mikulińce~~ Złoczów
Nr. / L.: 122 Worte / słów: 15 Chiffern / szyfer:

Aufgegeben am / Nadano dnia: 9/10 188
um / o: 4 Uhr / god. Min. / min. n Mittag / połud.

Text. — Treść.

Mama dziś życie zakończyła pogrzeb
poniedziałek 10 rano
Michał

D. S. Nr. 761. Deutsch-polnisch. (Auflage 1886.)

Bemerkungen.

Wenn der Aufgeber die Antwort frankirt hat, so ist dem Ursprungs-Telegramme eine Anweisung auf unentgeltliche Aufgabe eines Antwort-Telegrammes beigefügt, welche vom Adressaten zum Niederschreiben des Antwort-Telegrammes zu benützen ist.

Nähere Angaben über die Behandlung telegraphischer Correspondenzen sind aus der Telegraphenordnung und Tarifzusammenstellung zu ersehen, welche bei den Telegraphenstationen zur Einsicht und zum Verkaufe aufliegen.

Bei Telegrammen, welche mittelst Hughes'schen Typen-Apparates aufgenommen sind, steht obenan in abgekürzter Form: Adressort, Aufgabsort, Nummer, Wortzahl, Tag, Stunde, Minute und Tageszeit der Aufgabe.

Die Telegraphenverwaltung leistet keinerlei Garantie für die richtige und rechtzeitige Ueberkunft der Telegramme und hat Nachtheile, welche durch Verlust, Verstümmlung oder Verspätung derselben entstehen, nicht zu vertreten.

Die Bestellung der Telegramme im Standorte der Telegraphen-Adressstation und die Weitersendung derselben mittelst Post innerhalb der Reichsgrenzen erfolgt gebührenfrei.

Die etwaigen Boten- und sonstigen Nachtragsgebühren sind auf der Adresse angegeben.

Wird eine Verstümmlung vermuthet, so kann binnen 24 Stunden die Berichtigung verlangt werden. Fällt die Verstümmlung der Telegraphenanstalt zur Last, so werden die Berichtigungstaxen über Reclamation zurückgezahlt, falls für das Ursprungs-Telegramm die Collationirung bezahlt worden ist.

Uwagi.

Jeżeli nadawca opłacił odpowiedź, doręcza się adresatowi wraz z depeszą „zlecenie", na którém odpowiedź napisaną być powinna.

Bliższych szczegółów, tyczących się postępowania z korespondencjami telegraficznemi, dowiedzieć się można z ustawy o telegrafach i z taryf, które w stacjach telegrafów są do przejrzenia i do nabycia.

Na depeszach telegrafowanych za pomocą przyrządu Hughesa, wymienia się u góry w formie skróconéj: miejsce przeznaczenia, stację podawczą, liczbę, ilość słów, dzień, godzinę, minutę i porę dnia oddania.

Zarząd telegrafów nie daje żadnego ubezpieczenia, że przesyłka depesz nastąpi właściwie i w odpowiednim czasie, i nie odpowiada za straty wynikłe z zaginięcia, z pomyłek lub spóźnienia telegramów.

Doręczenie depesz w miejscu przeznaczenia, tudzież dalsza przesyłka pocztą w obrębie monarchji, uskutecznia się bezpłatnie. Należytość dla posłańca i dopłaty, jeżeli jakie przypadają, są wyrażone poniżéj adresy.

Jeżeli kto mniema, że w depeszy zaszły pomyłki, może w przeciągu 24 godzin zażądać sprostowania. Gdy się okaże, że pomyłka nastąpiła z winy telegrafu, natenczas opłata za sprostowanie uiszczona zwróconą zostanie.

Dem Boten übergeben } 188
Dano posłańcowi }
um } o .... Uhr } god. .... Minuten } minute .... Mittag. połud.